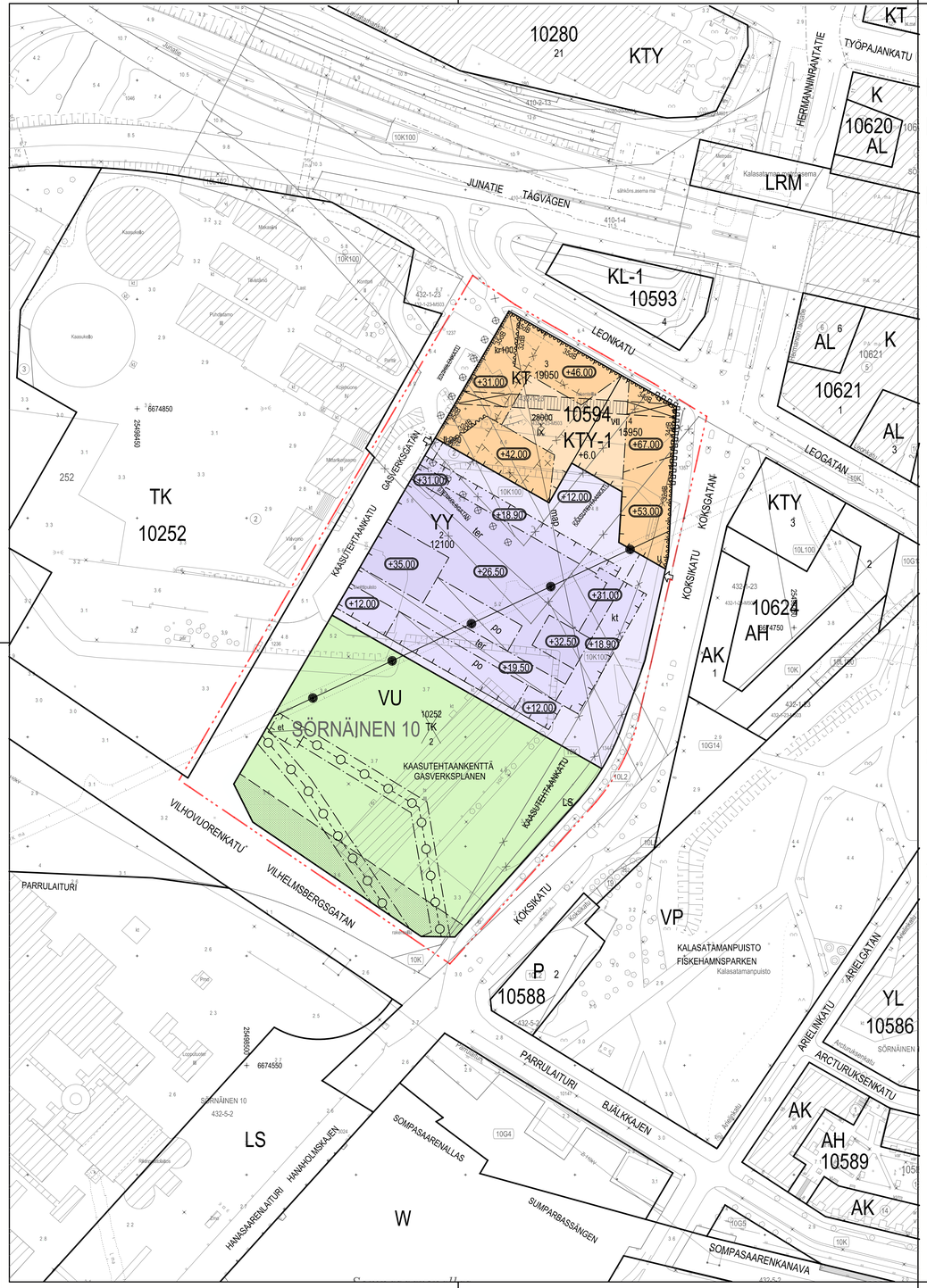

ASEMAKAAVAMERKINNÄT JA -MÄÄRÄYKSET	DETALJPLANEBETECKNINGAR OCH -BESTÄMMELSER	YY- ja KTY-1 korttelialue	YY- ja KTY-1 -korttelialue
YY — Kulttuurirakennusten korttelialue. Alueelle tulee sijoittaa monitoimiareena kulttuuri-, urheilu- ja harrastustoiminnan käyttöön.	Kvartersområde för kulturbyggnader. En allaktivitetsarena för kultur-, idrotts- och hobbyverksamhet ska placeras på kvartersområdet.	Kattopintojen aurinkokeräimet tulee integroida osaksi rakennuksen arkkitehtuuria.	Takytornas solpaneler bör integreras till en del av byggnadens arkitektur.
KTY-1 — Toimitilarakennusten korttelialue. Alueelle saa sijoittaa julkisia palvelutiloja, liike-, toimisto-, hotelli- ja ympäristöhäiriöitä aiheuttamattomia teollisuustiloja, opetus-, studio- ja näyttelytiloja sekä liikunta- ja vapaa-ajan toimintaa palvelevia tiloja.	Kvartersområde för verksamhetsbyggnader. I kvartersområdet får placeras offentliga serviceutrymmen, affärs-, kontors- och icke miljöstörande industriutrymmen, utrymmen för undervisning och utställning, studio, förevisning och sammankomster, kafé- och restaurangutrymmen, samt utrymmen för motion och fritidsaktiviteter.	Rakennukset tulee suunnitella siten, ettei raideliikenteen aiheuttama runkoääni ja tärinä ylitä tavoitteena pidettävää enimmäisarvoja rakennusten sisätiloissa.	Byggnader måste planeras så att stombuller och skakning orsakad av rälstrafiken inte överskrider de eftersträvade maximivärden inomhus.
VU — Urheilu-, virkistys- ja tapahtumapalvelujen alue. Alueelle saa sijoittaa korkeintaan 150 k-m² tarvittavia huolto- ja teknisiä tiloja.	Område för idrotts-, rekreations- och evenemanganläggningar. På området får placeras högst 150 m² vy erforderliga utrymmen för service och teknik.	Maanalaisten tilojen ja rakenteiden suunnittelussa ja toteutuksessa on otettava huomioon alueelliset orsi- ja pohjavesiolosuhteet. Orsi- ja pohjaveden luonnollista virtaussuuntaa ei saa muuttaa. Alueelle on laadittava pohjavedenhallintasuunnitelma.	Med planeringen och realisengen av de underjordiska utrymmen samt konstruktioner måste tas hänsyn till omständigheterna av. det lokala grundvattnet samt det hängande grundvattnet. Den naturliga strömningsriktningen av grundvatten samt hängande grundvatten får inte ändras. På området ska en plan på kontroll av grundvatten göras.
3 m kaava-alueen rajan ulkopuolella oleva viiva.	Linje 3 m utanför planområdets gräns.	Maaperän pilaantuneisuus ja puhdistustarve on selvitettävä ja tarvittaessa maaperä on puhdistettava ennen alueen ottamista kaavan käyttötarkoitukseen.	Markens kontaminering och behovet av sanering ska utredas före man börjar bygga. Vid behov ska kontaminerad mark saneras före området tas i bruk:
Korttelin, korttelinosan ja alueen raja.	Kvarters-, kvartersdels- och områdesgräns.	YY-korttelialue:	YY-kvartersområde:
Osa-alueen raja.	Gräns för delområde.	Ulkotilat kiinteine rakenteineen ja ulkotarjoilualueineen tulee suunnitella siten, että oleskelulle, tapahtumille, istutuksille ja jalankululle sekä suurille yleisövirroille jää riittävän väljät tilat. Suunnittelussa tulee ottaa huomioon turvallisuusnäkökohdat.	Uterum med fasta konstruktioner samt uteservering måste planeras så att vistelse, evenemang, planteringar och fotgångare och stora ström av public får tillräckligt plats. Planeringen måste ta hänsyn till säkerhetssynpunkter.
Ohjeellinen osa-alueen raja.	Riktgivande gräns för delområde.	Julkisivumateriaalina tulee käyttää pääosin keraamisia sauvoja sekä lasia. Porrastuvan katsomon rakenteissa tulee käyttää harmaantuvaa puuta.	Som fasadmaterial ska för det mesta användas keramiska stavar och glas. I den graderade läktarens konstruktioner måste användas av gråmande trä.
Ohjeellinen tontin raja.	Riktgivande tomtgräns.	Katutason tulee avautua ympäristöön eivätkä julkisivut saa antaa umpinaista vaikutelmaa.	Gatunivån måste öppna sig mot omgivningen och fasaderna får inte se slutna ut.
10 — Risti merkinnän päällä osoittaa merkinnän poistamista.	Kryss på beteckningen anger att beteckningen slopas.	KTY-1 korttelialue:	KTY-1 kvartersområde:
10594 — Kaupunginosan numero.	Stadsdelnummer.	Julkisivumateriaalina tulee käyttää pääosin metallia sekä lasia.	Som fasadmaterial ska för det mesta användas metall och glas.
2 — Korttelin numero.	Kvartersnummer.	Tornimaisten rakennusten julkisivuihin ei tule tehdä useiden kerrosten korkuisia, yhtenäisiä laspintoja, elkä rakennuksia tule valaista ympäröivää aluetta kirkkaammin lintujen törmäysriskin takia.	I höga byggnaders fasader får inte finnas över en våning höga, enhetliga glasytor och deras belysning inte vara starkare än omgivningen på grund av fåglars kollisionsrisk.
KOKSIKATU — Kadun, aukion tai puiston nimi.	Namn på gata, öppen plats eller park.	Rakennusten tuloilmanotto tulee järjestää tehokkaasti suodatettuna. Ilmanottoa ei saa järjestää Leonkadun puolelta.	Byggnadernas tilluft måste ordnas effektivt filtrerad. Luftintag får inte ordnas från Leogatans sida.
7865 — Rakennusoikeus kerrosalaneliömetreinä.	Byggrätt i kvadratmeter våningsyta.	VU-korttelialue:	VU-kvartersområde:
+ 6.0 — Maanpinnan tai pihakannen liikimäräinen korkeusasema.	Ungefärlig höjd för marknivå eller gårdsdäck.	Urheilu- ja virkistyspalvelujen alue tulee suunnitella yhtenäisenä kokonaisuutena. Tapahtuma-aikoina sen tulee olla liitettävissä osaksi tapahtuma-aluetta sekä monitoimiareenan katolla toimivaa porrastettua katsomoa. Sen tulee olla tilapäisesti aidattavissa.	Området för sport- och rekrationsservice bör planeras som en enhetlig helhet. Under evenemang måste den vara tillfogbar till evenemangsområdet samt till läktaren på allaktivitetsarenans tak. Området bör vara möjligt att inhägnas tillfälligt.
+34.50 — Rakennuksen vesikaton ylimmän sallitun kohdan korkeusasema.	Högsta tillåtna höjd för byggnadens vattentak.	Alueella tulee välttää vettä läpäisemättömiä materiaaleja ja suosia hulevesiä pidättäviä rakenteita.	På område ska man undvika material som inte släpper igenom vatten och gynna konstruktioner som fördröjer dagvatten.
Rakennusala.	Byggnadsyta.	LIIKENNE JA PYSÄKÖINTI	TRAFIK OCH PARKERING
u — Ulokkeen rakennusala.	Byggnadsyta för utspräng.	Korttelialueelle rakennettavien pysäköintipaikkojen määrät:	Antalet parkeringsplatser som skall byggas på kvartersområdet:
Istutettava alueen osa. Sijainti ohjeellinen.	Del av område som ska planteras. Riktgivande läge.	Autopaikat, enimmäismäärä: Toimistot 1 ap / 220 k-m² Hotellit 1 ap / 220 k-m² Monitoimiareena 1 ap / 120 k-m² Liiketilat ja ravintolat 1 ap / 120 k-m²	Bilplatser, maximiantal: Kontorsutrymmen1 bp / 220 m² vy Hotell 1 bp / 220 m² vy Konserthus 1 bp / 120 m² vy Affärsutrymmen och restauranger 1 bb / 120 m² vy
ter — Terassin rakennusala.	Byggnadsyta för terrass.	Autopaikkoja saa osoittaa ainoastaan maanalaisiin pysäköintitiloihin.	Bilplatser får anvisas endast till underjordiska parkeringsutrymmena.
kt — Katoksen rakennusala.	Byggnadsyta för skärmtak.	Pyöräpaikat, vähimmäismäärä: Toimistot 1 pp / 50 k-m² Hotellit 1 pp / 3 työntekijää Liiketilat 1 pp / 50 k-m² Ravintolat 1 pp / 15 asiakaspaikkaa ja 1 pp / 3 työntekijää Monitoimiareena 1 pp / 80 asiakaspaikkaa	Cykelplatser, minimiantal: Kontorsutrymmen1 cp / 50 m² vy Hotell 1 cp / 3 anställda Affärsutrymmen 1 cp / 50 m² vy Restaurang 1 cp / 15 kunder och 1 cp / 3 anställda Allaktivitetsarenan 1 cp / 80 kundplatser
po — Portaikolle varattu alueen osa.	För trapphus reserverad del av område.	Pysäköintipaikoissa tulee olla runkolukitusmahdollisuus.	Cykelplatser ska ha möjlighet för ramlåsning.
Merkintä osoittaa rakennusalan sivun, jolla rakennuksen julkisivun kokonaisääneneristävyyden liikennemelua vastaan tulee majoitushuoneiden osalta olla vähintään luvun osoittama desibellimäärä. Liike- ja toimitilojen vaatimus on 10 dB pienempi.	Markeringen visar den sidan av byggnadsyta, där helhetsljudisoleringen mot trafikbuller när det gäller inkvartering bör vara minst på den nivån antalet desibel siffran antyder. På affärs-och verksamhetslokaler är kraven 10 dB mindre.	Pitkäaikainen pyöräpysäköinti on siljoitettava sisätiloihin.	Den långvariga parkeringen ska placeras inomhus.
Rakennukseen jätettävä yleinen kulkuaukko. Sijainti ohjeellinen.	Allmän passage genom byggnaden. Riktgivande läge.	Tällä asemakaava-alueella korttelialueelle on laadittava erillinen tonttijako.	På detta detaljplaneområde ska för kvarterområdena uppgöras en separat tomtindelning.
Maanalaista johtoa varten varattu alueen osa.	För underjordisk ledning reserverad del av område.		
et — Yhdyskuntateknisen huollon maanalainen rakennusala. Sijaintl ohjeellinen.	Underjordisk byggnadsyta för samhällsteknisk service. Riktigivande läge.		
Yhdyskuntateknisen huollon tunneli. Tunnelin läheisyydessä ei saa suorittaa kaivua tai louhintaa siten, että siitä aiheutuu tunnelille haittaa.	Tunnel för samhällsteknisk service. I närheten av tunneln får inte grävning eller schaktning utföras så att tunneln skadas.		
map — Maanalainen pysäköintitila.	Underjordisk parkering.		
Ajoneuvoliittymä. Sijainti ohjeellinen.	In- och utfart. Riktgivande läge.		
Katu.	Gata.		
Alueen osa, joka on rakennettava yleiseksi jalankulkualueeksi. Jalankulkuyhteyden tulee olla julkisesti läpikuljettava ympäri vuorokauden. Sijainti ohjeellinen.	Del av område, som ska byggas för allmän gångtrafik. Passagen ska vara öppen för allmänheten dygnet runt. Läget är riktgivande.		
Katualueen rajan osa, jonka kohdalta ei saa järjestää ajoneuvoliittymää.	Del av gatuområdets gräns där in och utfart är förbjuden.		
KAUPUNKIKUVA JA RAKENTAMINEN	STADSBILD OCH BYGGANDE		
Kaava-alue rajautuu määriteltyyn valtakunnallisesti merkittävään rakennettuun kulttuuriympäristöön: Suvilahden voimalaitosalue (RKY 2009).	Detaljplaneområdet gränsar till kulturmiljö av riksintresse: Kraftverksområdet i Södervik (RKY 2009).		
Rakennukset ja niiden ympäristö sekä kaikki kaava-alueelle tulevat rakenteet on suunniteltava arkkitehtonisesti korkeatasoiseksi kokonaisuudeksi kiinteistön sijainnin sekä Suvilahden kaupunkikuvallisen arvon edellyttämällä tavalla.	Byggnader och deras omgivning samt alla konstruktioner inom detaljplaneområdet måste planeras till en arkitektoniskt högklassig helhet förutsatt av fastighetens läge och Söderviks stadsbildsmässiga värde.		
Kaikkia julkisessa käytössä olevat aukiot ja kulkualueet tulee toteuttaa yhtenäisen suunnitelman mukaisesti. Yhdyskuntateknisen huollon jakokaapit, rakennelmat ja laitteet on sijoitettava kaupunkikuvaan halliltusti osaksi rakennuksia.	Alla torg och gångstråk avsedda för publik bör realiseras enligt en enhetlig plan. Skåp för samhällsteknisk service samt konstruktioner och apparater måste placeras som en del av byggnaden med hänsyn till stadsbilden.		
Pihat ja aukiot sekä kulkuväylät tulee toteuttaa korkealaatuisin materiaalein pääosin luonnonkivipintaisina.	Gårdar och gångstråk måste realiseras med högklassiga material och för det mesta med natursten.		
Alueella tulee soveltaa vähähiilisen rakentamisen periaatteita. Korttelialueilla tulee tuottaa uusiutuvaa energiaa ja on hyödynnettävä aurinkopaneeleita osana rakennuksen energiajärjestelmää.	På området ska principerna för lågenergibyggande med låga kolutsläpp tillämpas och förnybar energi produceras samt utnyttjas av solpaneler som en del av byggnadens energisystem.		

ASEMAKAAVAN MUUTOS KOSKEE:
10. kaupunginosan (Sörnäinen)
korttelia 10594, osaa korttelin 10252
tonttia 2, katu- ja satama-alueita

DETALJPLANEÄNDRINGEN GÄLLER:
10 stadsdelen (Sörnäs)
kvarteret 10594, del av kvarteret 10252
tomten 2, gatu- och hamnområden

HELSINKI
HELSINGFORS

Asemakaavoitus
Detaljplanläggning

Kaavan nro/Plan nr
12751

Kaavan nimi/Planens namn
Suvilahden tapahtumakortteli
Söderviks evenemangskvarter

Diaarinumero/Diarienummer
HEL 2020-011785

Laatinut/Uppgjord av
Pia Kilpinen

Hanke/Projekt
0946_8

Piirtänyt/Ritad av
Hilpi Turpeinen

Päiväys/Datum
30.8.2022

Asemakaavapäällikkö/Stadsplanechef
Marja Piimies

0 — 100 m

Tasokoordinaatisto/Plankoordinatsystem ETRS-GK25
Korkeusjärjestelmä/Höjdsystem N2000

Mittakaava/Skala 1:1000

Pohjakartan hyväksyminen/Godkännande av baskarta
§, Kartat ja paikkutiedot -yksikön päällikkö

Kartoitus/Kartläggning 27.9.2021

Nro/Nr 36/2021

Käsittelyt ja muutokset/Behandlingar och ändringar:

Nähtävillä (MRL 65§)
Framlagt (MBL 65§)

Hyväksytty/Godkänt:

Tullut voimaan
Trätt i kraft